

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

書華出版事業有限公司

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

44

鮑 爾

HEINRICH BOLL

1972

諾貝爾文學獎金全集

44

鮑爾

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



鮑爾
目錄

評審過程	11
歡迎詞	23
受獎演說	27
死亡之旅	31
一言不發	116
短篇小說集	333
小丑眼中的世界	475
得獎人與作品	701
著作目錄	725



鮑爾



得獎理由

「透過對時代廣泛的洞
敏銳的表現技巧，描寫
德國人的生活，對德國
的復興貢獻卓著。」

體驗過戰爭而後從事文
動的鮑爾，成了戰後文
指導作家。他的作品反
斯主義、反軍國主義、
地批判戰後的德國社會
天主教的偽善。

收錄作品

「死亡之旅」、「一言不
及其他短篇小說

亨利・鮑爾。從1929年托瑪斯・
得獎以來，德國在43年後再度獲
貝爾文學獎





Hammer Boer

鮑

爾

德國

一九七二年得獎

生：一九一七年（德國科隆）

得獎理由

透過對時代廣泛的洞察與敏銳的表現技巧，描寫戰後德人的生活，對德國文學的復興貢獻卓著。

鮑爾榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

前瑞典駐巴黎大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

十月十九日星期四，已舉行了一九七二年諾貝爾文學獎頒獎典禮。在此之前的數月以來，得獎人的預測，已經被縮小到兩位長期激烈競爭的德籍作家——亨利·鮑爾及堅達·格拉斯。對於他們兩位，不僅西德，即連東德的該國人士，亦無不推崇。特別是——至少就鮑爾而言——在隔著鐵幕的各國，竟也具有相當高的知名度。推薦萊茵河對岸這兩位小說家為諾貝爾文學獎候選人，曾經列舉許多理由：兩人都是甫經發表新作。鮑爾所發表的大部頭編年體小說「婦女眾生相」（描寫他的祖國在充滿動亂的三、四十年間一個家庭的生活），風靡了德國的評論界；而格拉斯則在他那部題名為「來自蝸牛日記」的惡棍小說中，描述西德的選舉活動。該書的最後，是以熱烈讚頌去年獲得諾貝爾和平獎的德意志聯邦共和國總理維里·布朗的讚辭結束。兩者都是卓越的社會主義者，而格拉斯則是屬於比鮑爾更左傾的作家。此外，兩人已到達適於獲得諾貝爾獎的年齡，也是有力的理由。鮑爾五十五歲；格拉斯四十五歲。最後，一般認定兩人之所以被精選為候選人的最大理由，乃是自一九二九年托瑪斯

曼得獎以來，從未將諾貝爾文學獎給予德國。

瑞典學院決定選擇亨利·鮑爾，大抵可從兩方面說明：其一，他們兩人在文學上的造詣雖然不相上下，但鮑爾年齡較長；其二，鮑爾最近被選為國際筆會新任會長，取代法蘭西學院的皮爾·艾瑪尼爾。瑞典學院對國際筆會非常尊敬，因為國際筆會對於不尊重學術自由的國家，不問其為共產政府或法西斯政府，均敢於仗義執言，從而提高了一種普遍性的文學良知。

瑞典筆會繼去年之後，今年仍推薦那位對「上校」（註①）的軍事獨裁政權進行抵抗運動的希臘詩人賈尼斯·里佐斯（註②）為諾貝爾獎候選人，即為一項事實。由權威人士與文學家團體所正式提出的兩位義大利籍候選人——阿爾貝爾特·摩拉維亞及歐基尼奧·蒙特烈，曾被認真討論。瑞典學院以往未列為諾貝爾獎考慮對象的其他國家候選人，亦成為議論的

註①：「上校」：似指一九六七年，發動軍事政變，建立軍事政權的巴伯多布洛斯。

註②：賈尼斯·里佐斯：（一九〇九年——）希臘抒情詩人，共產主義者。一九四八年

至一九五二年，被處流刑，一九六七年再度被捕，放逐萊洛島，一九六八年獲釋。在其冷靜描寫流刑期間種種體驗的作品中，有「詩集」、「證人陳述」（一九六八年）等。

鵠的，此即荷蘭小說家西蒙·菲斯特狄克（註③），以及因若干翻譯作品，而在瑞典出版界頗富聲名的澳洲作家巴特利克·懷特（註④）二人。

至於安德瑞·馬爾洛，眾所周知，是「人間之條件」及「希望」的作者，在四分之一世紀以來，每年都被提名為候選人，多認為他必定穩操勝券。一般人惟恐他不知在什麼時候，也像波爾·華萊里、波爾·克羅第一樣，在有生之年未被肯定價值，空餘一個「已故偉大作家」的名譽。如果他終於未能獲獎而齎志而歿，豈不遺憾？有著這種想法的人，還不只是法國人。然而，就目前情形來看，像克羅特·西蒙（註⑤）這樣的作家，較有獲得諾貝爾獎這「（一九五？年）等。」

註③：西蒙·菲斯特狄克：（一八九八年——）擅長心理分析的長篇小說家。作品有「伊娜·達曼」（一九三四年）、「光輝的鎧甲」（一九五六年）、「揭開著的書」（一九五？年）等。

註④：巴特利克·懷特：（一九一二——）創作意識流心理小說。作品有「幸福之谷」（一九三九年）、「人間之樹」（一九五五年）、「乘客戰車的人們」（一九六一年）等。一九七三年獲得諾貝爾文學獎。

註⑤：克羅特·西蒙：（一九一三年——）法國作家。主要作品有「騙徒」（一九四五年）、「風」（一九五七年）、「法蘭道爾街道」（一九〇六年）等。由傳統作風一轉而為新小說的代表性作家。

個獎的可能。

但是，我還是不要在這裏先作預測的好！總之，一九七二年的幸運得獎人，已經選了亨利·鮑爾。他的得獎理由是一「透過對時代廣泛的洞察與敏銳的表現技巧，描寫戰後德人的生活，對德國文學的復興貢獻卓著。」由於這個理由，他獲得了被視為無異議的多數票。

德國，現在仍有好幾位因求生而亡命或必須保持沈默的偉大作家，其所以失去諾貝爾文學獎，是從希特勒君臨「第三帝國」之後開始的。

自一九〇一年創設諾貝爾獎以來，這項獎會頒給五位德國作家。即：一九〇二年歷史學家廸奧道·莫姆森、一九〇八年魯道夫·奧伊肯、一九一〇年小說家伯爾·海才、一九一二年劇作家格爾哈特·霍普特曼，及一九二九年取得美國公民權之前的托瑪斯曼。此外尚有雖非德籍，卻生長於德國以德語寫作的作家。其中一人是第二次世界大戰前歸化瑞士的小說家赫曼·赫塞；另一人則為第二次世界大戰期間歸化瑞典的以色列女詩人涅麗·薩克斯。他們分別於一九四六年及一九六六年，獲得諾貝爾獎。

瑞典學院的常任理事卡爾·拉格那·基羅，在一項介紹新得獎人的無線電廣播演說中，曾對這些事情作了巧妙的暗示。他說：

「在歷盡苦悶的幾年之後，德國新生代詩人、思想家與學者們，迅速顯示出開始考慮他們自身的真正使命，以及在現代知性生活中他們祖國的真正使命。這與所謂德國經濟復興的

奇蹟，是毫無關係的。在鮑爾作品裏占有重要地位的德國文學革新，並不意味著形式上的實驗。面臨溺斃威脅的人，決不會用優美的蝴蝶式去游泳。此一革新，是從廢墟中復活、甦生，雖在嚴寒之夜飽受蹂躪，宣告滅絕，然而卻再度萌芽、開花，為千萬人的喜悅與幸福而結果的文化。亞佛烈·諾貝爾當初希望授予諾貝爾獎的對象，就是如此。」

基洛在十二月十日諾貝爾獎頒獎慶祝會的演說中，再度提出這個論題。同時，亨利·鮑爾受獎後，在斯德哥爾摩一場慶宴上發表演說時，沒有忘記回想他的祖國的黑暗歲月。

鮑爾是於訪問以色列途中，在雅典獲知得獎的消息。當新聞記者為了通知他得獎確定的消息，而趕到他的旅館時，他最初的反應是驚訝，在弄清楚可以不用和他的勁敵堅達·格拉斯分獎後，終於鬆了一口氣。但他立即表示有意將部分諾貝爾獎獎金，捐贈給筆會為救助在各國受到言論箝制與迫害的作家而設的救濟基金。當詢以明年的諾貝爾文學獎應該頒給何人時，鮑爾毫不猶豫地首先舉出初希望授予諾貝爾哥倫比亞詩人——「孤獨的百年」（一部不平凡的小說）一書作者加布里爾獎頒獎慶祝會的士（註⑥）的名字。此人亦為一九六七年度諾

註⑥：賈西亞·馬奎士（一九五一年）、「哥倫比亞作家，兼為新聞記者，寫電影劇本。亦使用「馬 在罪惡的孤獨下」賈西亞「濃密的樹梢」（一九五一年）、「在罪惡的孤獨下」賈西亞·馬奎士、「孤獨的百年」（一九六七年）等。

貝爾獎得獎作家米格爾·安赫·阿斯杜利亞斯所推薦的候選人，頗令人側目。除此之外，鮑爾也舉出了一些他所喜歡的作家，諸如沙特、卡繆、海明威、約翰·阿布拉克。他還特別舉出他所師法的卡夫卡、杜斯妥也夫斯基。

鮑爾獲得諾貝爾獎，不但受到聯邦共和國總統格斯塔夫·赫涅曼，及總理（亦為鮑爾好友）維里·勃朗兩人官式的衷心祝福，亦受到在野黨「德國基督教民主同盟」黨魁拉納·巴魯茨爾的讚譽，他為鮑爾替德國文學帶來榮譽而感到滿意。德意志聯邦共和國的新聞，以及漢堡、法蘭克福、科隆（科隆為鮑爾的出生地）等地的大報，也表明了同樣的滿意。且讓我們聽聽曾寫鮑爾傳記的馬賽·萊西·拉尼基的卓越評論。他在法蘭克福的大報「德·譯德報」一致得獎人的賀辭中這樣寫著：

「亨利·鮑爾，他是長久的孤獨者，到處受人讚美的叛亂者，聯邦共和國社會代表性的化外之民，而且是從波昂到東德、從羅馬到莫斯科博得絕大信賴的西德社會的告發者，德國的師表，同時也是萊茵河出色的丑角。權威與輕率——這兩種東西本來是不相調和的。在今天，一個警世家所說的話，如果人們能知道他原來還是一個小丑，多半願意去聽，這也許就是鮑爾成功的原因，而且使他揚名國際。如果進一步探究它的原因，那是因為他已經理解向全世界提供德國作家所期待要求的東西——亦即道德與良心的呵責——的手段。他是長了一副滑稽相的警世家，也是一位具有聖職者威嚴的詼諧的人。」